

TERRITORIO DELLA RICERCA
SU INSEDIAMENTI E AMBIENTE
RIVISTA INTERNAZIONALE
DI CULTURA URBANISTICA

13

SPECIAL ISSUE

il mare e la città
metropolitana
di Napoli

a cura di Massimo Clemente



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI NAPOLI FEDERICO II
CENTRO INTERDIPARTIMENTALE L.U.P.T.

Vol. 7 n. 2 (LUGLIO 2014)

print ISSN 1974-6849, e-ISSN 2281-4574

Direttore scientifico / Editor-in-Chief

Mario Coletta *Università degli Studi di Napoli Federico II*

Condirettore / Coeditor-in-Chief

Antonio Acierno *Università degli Studi di Napoli Federico II*

Comitato scientifico / Scientific Committee

Robert-Max Antoni *Seminaire Robert Auzelle Parigi (Francia)*
Rob Atkinson *University of West England (Regno Unito)*
Tuzin Baycan Levent *Università Tecnica di Istanbul (Turchia)*
Roberto Busi *Università degli Studi di Brescia (Italia)*
Sebastiano Cacciaguerra *Università degli Studi di Udine (Italia)*
Clara Cardia *Politecnico di Milano (Italia)*
Maurizio Carta *Università degli Studi di Palermo (Italia)*
Pietro Ciarlo *Università degli Studi di Cagliari (Italia)*
Biagio Cillo *Seconda Università degli Studi di Napoli (Italia)*
Massimo Clemente *CNR IRAT di Napoli (Italia)*
Giancarlo Consonni *Politecnico di Milano (Italia)*
Enrico Costa *Università degli Studi Mediterranea di Reggio Calabria (Italia)*
Giulio Ernesti *Università Iuav di Venezia (Italia)*
Concetta Fallanca *Università degli Studi Mediterranea di Reggio Calabria (Italia)*
José Fariña Tojo *ETSAM Universidad Politecnica de Madrid (Spagna)*
Francesco Forte *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Anna Maria Frallicciardi *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Patrizia Gabellini *Politecnico di Milano (Italia)*
Adriano Ghisetti Giavarina *Università degli Studi di Chieti Pescara (Italia)*
Francesco Karrer *Università degli Studi di Roma La Sapienza (Italia)*
Giuseppe Las Casas *Università degli Studi della Basilicata (Italia)*
Giuliano N. Leone *Università degli Studi di Palermo (Italia)*
Francesco Lo Piccolo *Università degli Studi di Palermo (Italia)*
Oriol Nel.lo Colom *Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna)*
Eugenio Ninios *Atene (Grecia)*
Rosario Pavia *Università degli Studi di Chieti Pescara (Italia)*
Giorgio Piccinato *Università degli Studi di Roma Tre (Italia)*
Daniele Pini *Università di Ferrara (Italia)*
Piergiuseppe Pontrandolfi *Università degli Studi della Basilicata (Italia)*
Amerigo Restucci *IUAV di Venezia (Italia)*
Mosè Ricci *Università degli Studi di Genova (Italia)*
Ciro Robotti *Seconda Università degli Studi di Napoli (Italia)*
Jan Rosvall *Università di Göteborg (Svezia)*
Inés Sánchez de Madariaga *ETSAM Universidad Politecnica de Madrid (Spagna)*
Paula Santana *Università di Coimbra (Portogallo)*
Michael Schober *Università di Freising (Germania)*
Guglielmo Trupiano *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Paolo Ventura *Università degli Studi di Parma (Italia)*



Università degli Studi Federico II di Napoli

Centro Interdipartimentale di Ricerca L.U.P.T.
(Laboratorio di Urbanistica e Pianificazione Territoriale)

Comitato centrale di redazione / Editorial Board

Antonio Acierno (*Caporedattore / Managing editor*), Teresa Boccia, Angelo Mazza (*Coord. relazioni internazionali / International relations*), Maria Cerreta, Antonella Cuccurullo, Candida Cuturi, Tiziana Coletta, Pasquale De Toro, Irene Ioffredo, Gianluca Lanzi, Emilio Luongo, Valeria Mauro, Raffaele Paciello, Francesca Pirozzi, Luigi Scarpa

Redattori sedi periferiche / Territorial Editors

Massimo Maria Brignoli (*Milano*); Michèle Pezzagno (*Brescia*); Gianluca Frediani (*Ferrara*); Michele Zazzi (*Parma*); Michele Ercolini (*Firenze*), Sergio Zevi e Saverio Santangelo (*Roma*); Matteo Di Venosa (*Pescara*); Antonio Ranauro e Gianpiero Coletta (*Napoli*); Anna Abate, Francesco Pesce, Donato Viggiano (*Potenza*); Domenico Passarelli (*Reggio Calabria*); Giulia Bonafede (*Palermo*); Francesco Manfredi Selvaggi (*Campobasso*); Elena Marchigiani (*Trieste*); Beatriz Fernández Águeda (*Madrid*); Josep Antoni Báguena Latorre (*Barcellona*); Claudia Trillo (*Regno Unito*)

Responsabile amministrativo Centro L.U.P.T. / Administrative Manager LUPT Center

Maria Scognamiglio

Direttore responsabile: Mario Coletta | print ISSN 1974-6849 | electronic ISSN 2281-4574 | © 2008 | Registrazione: Cancelleria del Tribunale di Napoli, n° 46, 08/05/2008 | Rivista cartacea edita dalle Edizioni Scientifiche Italiane e rivista on line realizzata con Open Journal System e pubblicata dal Centro di Ateneo per le Biblioteche dell'Università di Napoli Federico II.

Sommario/ Table of contents

Prefazione/Introduction

Mario COLETTA, Antonio ACIERNO

5

Editoriale/Editorial

NAPOLI 2020: la visione dal mare per lo sviluppo locale sostenibile della costa metropolitana/
NAPLES 2020: the vision from the sea for local sustainable development of the metropolitan coast

Massimo CLEMENTE

7

Interventi/Papers

Approcci e visioni metropolitane dal mare/ Approaches and metropolitan visions from the sea

La natura del limite. La linea di costa tra artificio e natura/The nature of limit. The coastline between artifice and nature

Marina RIGILLO, Marella SANTANGELO

27

Porto, città e linea di costa/Port, city and coast-line

Carmin PISCOPO

42

La filosofia e il diritto per l'interpretazione delle città di mare/Town planning and seaside town: law sources and legal drafting criteria

Sergio ZEULI

53

Ispirazioni dal rapporto terra-mare, visioni di paesaggio, indirizzi al progetto/Inspiration from land-sea connection. Landscape visions, addresses to the project

Fabrizia FORTE

67

Analisi, piani e progetti per la costa metropolitana di Napoli / Analysis, plans and projects for the metropolitan coast of Naples

Da Puteoli a Stabia una stratificazione storica zenitale Alessandro/From Puteoli To Stabia an historical zenith stratification

Alessandro CASTAGNARO

83

Riqualificazione del waterfront tra modelli internazionali e radicamenti locali. il caso di Castellammare di Stabia/International models or local embedment in waterfront redevelopment. Castellammare di Stabia case

Francesco Domenico MOCCIA

99

Sviluppare ambienti resilienti. Due progetti per la governance delle aree costiere nella penisola sorrentina/ Building the coastal resilience. Two case study research for the governance of urban coastal areas

Mario LOSASSO, Marina RIGILLO

117

Diritto al mare a Napoli: accedere, conoscere, ricordare, condividere l'area marina protetta della Gaiola/Accessing the sea in Naples: the case study of the S.I.C. Gaiola Marine Protected Area

Gabriella ESPOSITO DE VITA, Stefania RAGOZINO, Gaia DALDANISE

133

Le vie del mare nella pianificazione di emergenza. Il caso di Bacoli/“Sea routes” in Risk Management Planning. The case study of Bacoli Giuseppe GUIDA	153
Napoli e il mare: Mergellina e il lungomare di via Caracciolo/ Naples and sea: Mergellina and the Via Caracciolo waterfront Massimo PICA CIAMARRA	163
Premio la convivialità urbana. Idee e proposte per il lungomare di Napoli/Civic activation experience for the requalification of “lungomare” in Naples: the award “La Convivialità Urbana” Gaia DALDANISE, Stefania RAGOZINO	173
Progettare tra terra e mare. Il ridisegno del waterfront di Pozzuoli/ Designing between land and sea. The project of the Pozzuoli waterfront Francesco BUONFANTINO	191
Progetto e tutela sulle aree costiere/Project and preservation on the coastal areas Ugo CARUGHI	199
Il porto di Napoli come cerniera tra il mare e la città metropolitana / The port of Naples as a join between sea and the metropolitan city	
Osservare guardare e ascoltare Napoli. Considerazioni in margine al dialettico rapporto tra la città ed il suo porto/Observing, watching and listening to Naples. Marginal observations on the dialectic relation between the city and its port Mario COLETTA	209
Porto e città: storia di un rapporto conflittuale/Port and city: history of conflicting relationship Anna Maria FRALLICCIARDI, Antonella CUCCURULLO	219
Waterfront portuale. Paesaggi e potenzialità di uno spazio conteso/Harbour waterfront: landscapes and potentialities of a contended space Michelangelo RUSSO	235
Porto, Spazio Pubblico e Città Metropolitana/Port, Public Space and Metropolitan City Carlo GASPARRINI	251
Città e Porto: convergenze parallele o divergenze equidistanti?/The Harbour and the City: converging parallels or equidistant divergences? Rosa BUONANNO, Carlo COPPOLA, Giuseppe DE MATTEO MANZO, Vincenzo NIGRO	267
Napoli città-porto Strategie per una nuova integrazione dello spazio urbano portuale/Naples port-city Strategies for a new integration of waterfront urban space Marica CASTIGLIANO	279
Vulcanica e il mare di Napoli/Vulcanica and the Sea of Naples Eduardo BORRELLI, Marina BORRELLI, Aldo DI CHIO	299
Linea di costa e pianificazione metropolitana di Napoli/ Coastline and metropolitan planning of Naples Antonio ACIERNO	307

Vulcanica and the Sea of Naples*

Vulcanica: Marina Borrelli, Eduardo Borrelli, Aldo di Chio

Abstract

Porto of Naples: new “Piazza a mare”, restyling of the tourist terminal, setup open areas.

How to order chaos? Adding or substituting?

The inherited fragments are introduced as part of the new whole; they became the reference spaces of the new “close knitted” terminal building. The already found becomes compacted.

The process is that of knitting together; adding-on. As a result, a series of geometrical forms appear on plan and reflect their autonomy in height. Non-aligned roof planes were added to the old shelter; they cover small, new, transparent volumes, they cantilever and show the passage between the city and the sea. Within these we find the new sanitary facilities and waiting lounge.

System of pictograms designed on digital film pictures travelers out of scale, and indicate functions. The new “piazza a mare”, shaded by “nets” and “sails” in movement (metal sheets, flat and punctuated) is the real fulcrum of the project; it is a pedestrian zone and represents the desire of opening the city to the Sea. The direction comes from the urban structure of the surrounding city and converge on the site of the project.

An Invisible net of urban flows materializes with diverse intensities depending on the time of day or night. The projectual choice of the plane, which floats at different levels forms the spatial concept and focuses on the sea.

Vulcanica e il mare di Napoli

Vulcanica ha un rapporto stretto con il mare, così come il Vesuvio con il golfo.

Quando la città incontra il mare succedono sempre delle cose, nascono nuove esigenze, umane, urbane; cambia la percezione dei luoghi. L'incontro non è naturale, è del tutto artificiale, c'è sempre l'intervento dell'uomo, per risolvere, per modificare; è dunque necessario il progetto di architettura, il progetto per la città e il progetto per il mare. È successo anche a noi di progettare tra la città e il mare, di pensare, sperimentare e di costruire in quei luoghi di confine, così speciali, proprio nella nostra terra, nel nostro mare. Racconteremo le storie dei nostri progetti, la nostra esperienza attraverso il concorso di architettura, fino alla realizzazione del nuovo Molo Beverello a Napoli, un

* Il presente articolo, inserito nella categoria progetti, non è stato oggetto della peer review

progetto costruito, tra la nostra città e il nostro mare, tra la nostra storia e la nostra geografia. Un breve racconto fatto di immagini e di poche parole, un contributo alla ricerca e alla discussione, con uno sguardo al futuro, l'unico luogo dove possiamo andare.

Architetti a Napoli, progettiamo da tempo la trasformazione della grande area del Porto, là dove la città storica tocca il mare.

Ogni progetto muove dal contesto e qui il contesto è magnifico e possente: il mare, il Vesuvio, la città si concentrano in questo luogo provocando emozioni intense.

Al Molo Beverello abbiamo realizzato un frammento della nostra idea di trasformazione architettonica per il Porto di Napoli, un frammento del nostro tempo che volevamo tra i segni dell'evoluzione urbana che caratterizzano, o dovrebbero caratterizzare, la storia in divenire di ogni città che non sia una necropoli e in un'area di grande significato, storico e geografico, della nostra città.

La richiesta della committenza: un restyling per il Molo Beverello, adeguamento dei servizi, creazione di zone d'ombra, nuova viabilità per gli imbarchi e sbarchi automobilistici, attesa per taxi, tempi stretti, soldi pochi.

La questione urbana e architettonica: dare ordine al caos? Sovrapporsi o sostituire?

L'idea di progetto: dare forma al desiderio di apertura del Porto alla città e la suggestion dell'antico Porto ai piedi del castello che diventa parte integrante del progetto contemporaneo.

I frammenti esistenti vengono inglobati in un unico disegno; un intreccio di figure geometriche in pianta; in alzato ogni pezzo conquista una sua autonomia; alla vecchia pensilina vengono aggiunti piani a sbalzo che coprono nuovi, piccoli, volumi trasparenti, aggettanti, che mostrano il passaggio tra la città e il mare, in essi sono ubicati i nuovi servizi e la sala d'attesa; pittogrammi realizzati in digitale su film autoadesivi disegnano, fuori scala, sagome di viaggiatori e indicano le funzioni; le luci sono blu come quelle dei traghetti in lontananza.

La "Piazza a mare" è il vero fulcro dell'intervento, rappresenta il desiderio di apertura del mare alla città, ombreggiata da "reti" e "vele" in movimento, lamiere di acciaio liscio e forato.

Le direzioni provengono dalla struttura urbana della città circostante e convergono nell'area di progetto; una rete "invisibile" di flussi urbani si materializza con diversa intensità nelle ore del giorno e della notte; la scelta progettuale è per il piano, che si alza, si abbassa, aggetta, è sospeso, si rincorre, fa ombra, si fa seduta e si appoggia sull'insieme di colonne che si piegano, ancora una volta, verso il mare.

Il progetto è stato in mostra alla Cornell University, NY, USA; è stato pubblicato in Cina su World Architecture; a Napoli avrebbe bisogno di maggiore attenzione e manutenzione.

Abbiamo proseguito la nostra idea di trasformazione dell'area del Porto di Napoli progettando successivamente il ponte di collegamento tra il mare e la città, un attraversamento pedonale aereo dal Porto all'area di Castel Nuovo per dare soluzione ai problemi posti dai flussi pedonali intensi provenienti dal mare e diretti all'interno della città durante tutto il tempo dei lavori del grande cantiere di piazza Municipio per la realizzazio-



Fig. 1 - Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare" (foto Vulcanica)



Fig. 2 - Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare" (foto Vulcanica)

ne della Stazione Municipio della Linea 1 della Metropolitana di Napoli, fulcro del più importante nodo di interscambio dei trasporti nel centro della città.

Una struttura con un ruolo importante, funzionale e formale, per risolvere un problema urgente, rappresentare per il turista l'ingresso alla città, portare i pedoni presto e in sicurezza al di là del grande asse stradale di via Acton e del cantiere e permettere loro di osservare da vicino gli scavi in corso, di toccare quasi con mano le pietre del castello,

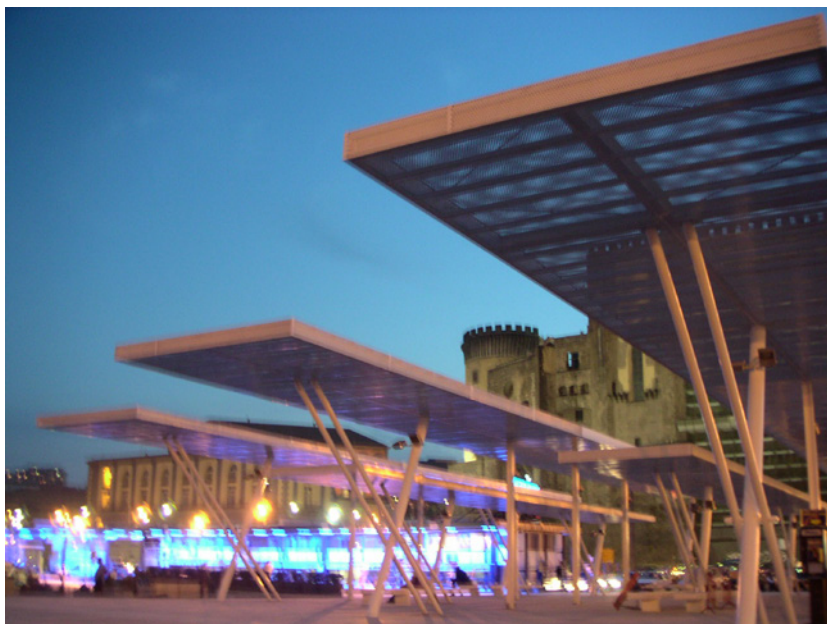


Fig. 3 - Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare" (foto Vulcanica)

Fig. 4 - Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare" (foto Corriere della Sera – Italia on the Road)

Fig. 5 - Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare" (modello per la mostra Italy Now, Cornell University, NY, USA)

Fig. 6 - Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare" (disegni Vulcanica)

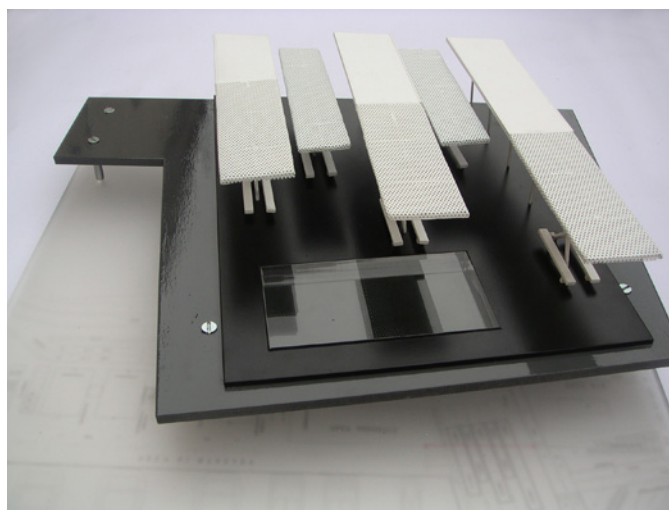
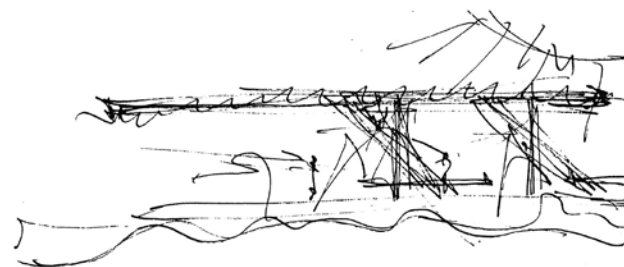
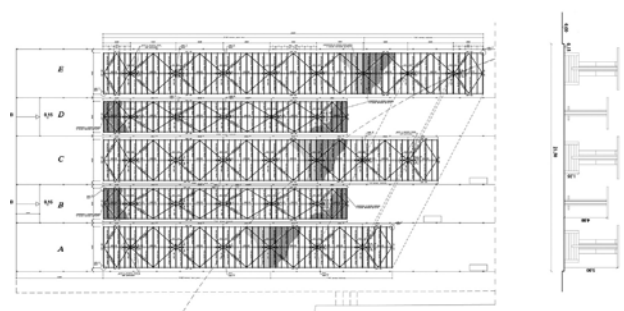
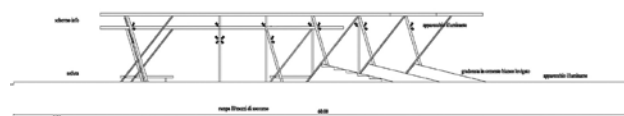
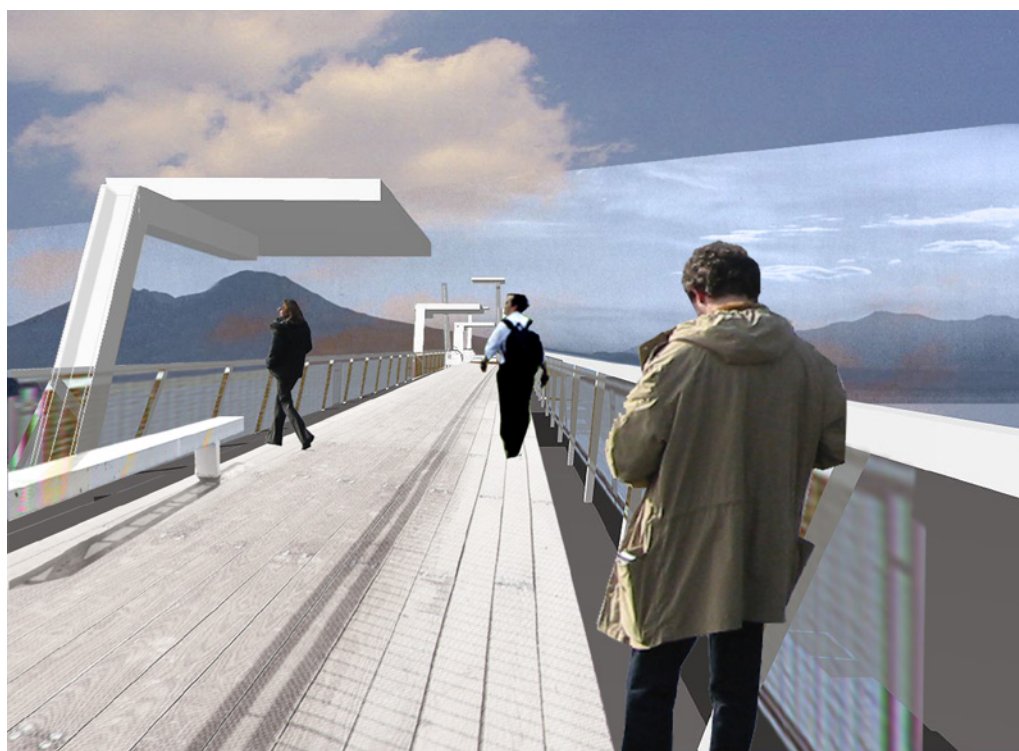


Fig. 7 - Napoli, Stazione Municipio della Linea 1 della Metropolitana di Napoli: Ponte pedonale di collegamento tra il Porto e la città (render Vulcanica)



Fig. 8 - Napoli, Stazione Municipio della Linea 1 della Metropolitana di Napoli: Ponte pedonale di collegamento tra il Porto e la città (render Vulcanica)



offrendo al contempo un punto di vista privilegiato sul golfo e la città.

Il progetto è stato bocciato dalla Soprintendenza perché ritenuto troppo invasivo ma era praticamente invisibile all'interno del grande cantiere della nuova metropolitana di piazza Municipio!

Peccato, avrebbe suscitato qualche emozione al passeggero che lo avrebbe attraversato e all'osservatore che lo avrebbe guardato, riconoscendo nelle sue forme nuove echi di sembianze archetipe, come di antichi guerrieri, tra le rovine riportate alla luce, provenienti dal Castello e, in fila ordinata, diretti verso il mare, verso l'antico "Molo di mezzo", il vecchio Porto di Napoli; suggestioni lievi con radici antiche, e contemporanee, e con ciò rispettose della vita del luogo.

Ancora, partecipando con il francese Architecture Studio al "Concorso internazionale di progettazione per la realizzazione della riqualificazione urbanistica, architettonica e funzionale dell'area monumentale del porto di Napoli", abbiamo coltivato il sogno di ridisegnare complessivamente quest'area in cui storia e geografia, città e mare, si intrecciano fortemente e lo abbiamo fatto intrecciando a nostra volta memoria e innovazione, alla ricerca del bello. L'idea di progetto considera l'area monumentale del Porto nella sua continuità con la città, rafforzando con un segno unitario, mutuato dalla originaria linea di costa naturale, il legame tra le diverse parti; è una riconquista del mare e della città. Questo segno assume caratteri, ruoli e spessori distinti: attraversa la calata Piliro fino a riscoprire il Mandracchio, il vecchio "Porto piccolo" della città, congiunge l'edificio dell'Immacolatella con la Stazione Marittima, incide il suolo del piazzale della Stazione, conforma l'area del Beverello e dà vita alla nuova passeggiata lungo le sponde della Darsena fino al molo San Vincenzo, proteso verso il mare di Napoli.

Note sui progetti descritti:

Porto di Napoli, Molo Beverello: nuova "Piazza a mare", ristrutturazione terminal turistico, sistemazione aree scoperte; progetto 2003, costruzione 2004

Progetto architettonico: Vulcanica Architettura: Marina Borrelli, Eduardo Borrelli, Aldo di Chio

Progetto delle strutture: Corrado Verzillo, Corrado D'Alessandro

Direzione dei lavori: Autorità Portuale di Napoli, Area Tecnica: Eugenio Rinaldini

Napoli, Stazione Municipio della Linea 1 della Metropolitana di Napoli: Ponte pedonale di collegamento tra il Porto e la città; progetto 2005

Progetto architettonico: Vulcanica Architettura: Marina Borrelli, Eduardo Borrelli, Aldo di Chio

Progetto delle strutture: Corrado Verzillo, Corrado D'Alessandro

Napoli, Concorso internazionale di progettazione per la realizzazione della riqualificazione urbanistica, architettonica e funzionale dell'area monumentale del porto di Napoli, progetto 2004

Progetto architettonico: Vulcanica Architettura: Marina Borrelli, Eduardo Borrelli, Aldo di Chio + Architecture Studio

Fig. 9 - Napoli, Concorso internazionale di progettazione per la realizzazione della riqualificazione urbanistica, architettonica e funzionale dell'area monumentale del porto di Napoli (render Vulcanica)



Fig. 10 - Napoli, Concorso internazionale di progettazione per la realizzazione della riqualificazione urbanistica, architettonica e funzionale dell'area monumentale del porto di Napoli (disegno Vulcanica)

REFERENCES

- “Riqualficazione del Molo Beverello - Napoli” in: Italia Architettura, opere selezionate da Luigi Prestinenza Puglisi Utet Torino 2009.
- “Piazza a Mare” in: 1000 for european architecture, Braun Berlin 2006.
- “Vulcanica” in: Italy now? Country position in architecture, Cornell University Publications Ithaca, New York 2006.
- “Port of Naples, Naples, Italy, 2003” in: WA, World Architecture: Around Italy Now (II) n.184/10-2005 Beijing, China 2005.
- “Vulcanica: nuova piazza a mare, ristrutturazione terminal turistico, sistemazione aree scoperte” in: d'Architettura n.28/2005.
- “Vulcanica Architettura: Molo Beverello, nuova Piazza a Mare, Napoli (Italia)” in: net.it, Actar Barcelona, 2005.
- “Reflect / plans in e-motion / cut / insideoutside” in: Frame & Mutations, Visioni di architettura, Aracne Roma, 2005.

VULCANICA architettura

VULCANICA architettura è un team di architetti con sede a Napoli.

Marina Borrelli, Eduardo Borrelli, Aldo di Chio, sono il gruppo fondatore, intorno al quale, progetto per progetto, luogo per luogo, si affiancano numerosi giovani architetti, spesso stranieri; il team così cambia conformazione e si articola per ogni singolo lavoro, per adeguarsi al senso, al tempo e al luogo del progetto.

Loro progetti sono stati pubblicati recentemente in Italia su *Area*, *Casamica*, *D'a*, *Il Sole 24ore*, *Edilizia e Territorio*, *Italiarchitettura UTET*, *Press/Tmag*, in Germania su *Bawelt*, *1000 for European Architecture*, in Inghilterra su *Architectural Design*, in Spagna su *Net.it*, in Cina su *World Architecture*.

Loro progetti sono stati esposti nelle mostre: *Made in Italy*, Mosca, San Pietroburgo, Abu Dhabi, 2013; *Mipim 2013*, Cannes; *La Biennale di Venezia*, 13a Mostra internazionale di Architettura, Venezia, 2012; *Contemporary ecologies, Energies for Italian Architecture*, 5a Biennale di Architettura di Brasilia, 2007; *European Prize for urban public space 2006*, Barcelona; *Laboratorio Italia*, Parma, Roma 2005-2006; *Italy now. Country Positions in architecture*, Cornell University, Ithaca, New York, 2005; *Frame & Mutations*, prima festa europea dell'architettura, Napoli, 2004 e *La Biennale di Venezia*, 7a Mostra internazionale di Architettura, Venezia, 2000.

Nei concorsi di architettura si sono classificati 2 volte primi, 3 volte secondi, 4 volte terzi, 10 volte menzionati.

Attualmente sono impegnati nel progetto del comparto privato nel Piano di ampliamento del *Centro Direzionale* di Napoli (committente *Agorà 6 s.p.a.*) composto da tre torri residenziali, edifici in linea e spazi commerciali disposti intorno alla piazza pubblica centrale e nel progetto del Piano Urbanistico Attuativo di iniziativa privata per residenze e terziario dell'Area “*ex Marzotto*” di Salerno (committente *Iniziativa '90 s.p.a.*); è in fase di ultimazione la costruzione del progetto di riconversione a terziario dell'edificio industriale *Brin 69* a Napoli est (committente *Aedifica s.r.l.*); è realizzato il progetto del ponte, svincolo stradale e sistemazioni esterne, in piazza *Di Vittorio* a Napoli (committente *La Meridionale s.r.l.*).